



# Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition)

*Isaak Iosifovi? Revzin*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition)

*Isaak Iosifovi? Revzin*

## **Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition)** Isaak Iosifovi? Revzin

La scienza ha lo scopo di far progredire la conoscenza nel modo meno indolore possibile, pubblicando congetture e sottoponendole alla comunità mondiale perché le falsifichi. Fino al momento della loro falsificazione parziale o totale, le congetture hanno lo status di «attualità», o status of the art.

Perché ciò avvenga, la scienza si è data un metodo: uso di una terminologia (metalinguaggio) a prova di sinonimia e omonimia (a livello di una stessa lingua), uso di equivalenza terminologica stretta (a livello interlinguistico), pubblicazione universale dei risultati e loro esposizione al giudizio e alla critica altrui. In teoria, quindi, quando qualcuno pubblica qualcosa, non possono passare cinquant'anni senza che questo contributo venga preso in considerazione, magari anche solo per scartarlo. Soprattutto se è stato scritto nella lingua franca della scienza.

Orbene, nel 1964, anno in cui è uscita la prima edizione di *Osnovy ob'ego i mašinnogo perevoda per i tipi dell'editore Vysšaâ škola*, anche la lingua franca era contesa tra Urss e USA: per colpa della guerra fredda, c'era chi voleva far passare come lingua franca l'inglese e chi proponeva il russo. E questo è stato un danno per la scienza, e vittime ne sono state pubblicazioni di prim'ordine come questo bel manuale di Revzin e Rocencvejg.

Cerchiamo di recuperare il tempo perduto pubblicandolo oggi, a mezzo secolo esatto dalla prima uscita. Di certo questo mezzo secolo di ritardo ha ostacolato lo sviluppo della scienza della traduzione, che così ha avuto modo di impantanarsi nella palude della corrispondenza biunivoca, dell'equivalenza e del saussurismo. Perfino il concetto di «strutturalismo» è stato vittima della cortina di ferro, e il 99% degli occidentali ignora che è nato a Praga negli anni Trenta, e non a casa Lévi-Strauss negli anni Sessanta.

In questa prefazione cerchiamo di chiarire soprattutto alcune questioni di natura terminologica e traduttiva che poi, data la natura del testo, sono tutt'uno con le questioni di sostanza, di contenuto.

La lettrice italiana trova qui la locuzione «letteratura artistica». Non si tratta d'un calco sul russo, se per «calco» s'intende che al traduttore è sfuggita una diversa impronta linguoculturale della cultura emittente. Si tratta di una concezione maggiormente accurata dei tipi di testo che evita la grossolanità della locuzione «traduzione letteraria», sotto il cui ombrellone (bucato!) trova posto di tutto, purché sia pubblicato da un editore: in realtà si tratterebbe della «traduzione editoriale» (sempre che ci sia bisogno di distinguerla da quella non editoriale, cosa di cui ci permettiamo di dubitare). Noi sposiamo quindi la concezione slava (non sovietica, ma panslava) secondo cui esistono differenze (anche se non di principio, come mostra Lûdskanov) fra traduzione artistica (di poesia e narrativa e saggistica d'autore) e non artistica (settoriale, divulgativa, scientifica, documentaria).

 [Download Manuale di semiotica della traduzione \(Italian Edi ...pdf](#)

 [Read Online Manuale di semiotica della traduzione \(Italian E ...pdf](#)



## **Download and Read Free Online Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) Isaak Iosifovi? Revzin**

---

### **From reader reviews:**

#### **John Charles:**

Spent a free the perfect time to be fun activity to do! A lot of people spent their spare time with their family, or their particular friends. Usually they accomplishing activity like watching television, going to beach, or picnic in the park. They actually doing same task every week. Do you feel it? Do you want to something different to fill your personal free time/ holiday? Can be reading a book may be option to fill your free time/ holiday. The first thing that you will ask may be what kinds of guide that you should read. If you want to test look for book, may be the guide untitled Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) can be good book to read. May be it could be best activity to you.

#### **Diana Chung:**

Many people spending their time period by playing outside with friends, fun activity having family or just watching TV 24 hours a day. You can have new activity to enjoy your whole day by studying a book. Ugh, do you consider reading a book can really hard because you have to accept the book everywhere? It ok you can have the e-book, bringing everywhere you want in your Smartphone. Like Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) which is getting the e-book version. So , try out this book? Let's view.

#### **Laura Enriquez:**

Reserve is one of source of information. We can add our information from it. Not only for students but also native or citizen want book to know the revise information of year to year. As we know those guides have many advantages. Beside many of us add our knowledge, could also bring us to around the world. Through the book Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) we can have more advantage. Don't one to be creative people? Being creative person must like to read a book. Merely choose the best book that acceptable with your aim. Don't be doubt to change your life at this book Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition). You can more appealing than now.

#### **Carol Jackson:**

Some people said that they feel weary when they reading a book. They are directly felt it when they get a half regions of the book. You can choose often the book Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) to make your personal reading is interesting. Your personal skill of reading skill is developing when you including reading. Try to choose basic book to make you enjoy you just read it and mingle the opinion about book and studying especially. It is to be first opinion for you to like to open up a book and study it. Beside that the publication Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) can to be your brand new friend when you're feel alone and confuse with what must you're doing of their time.

**Download and Read Online Manuale di semiotica della traduzione  
(Italian Edition) Isaak Iosifovi? Revzin #5SRHI8321PK**

## **Read Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) by Isaak Iosifovi? Revzin for online ebook**

Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) by Isaak Iosifovi? Revzin Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) by Isaak Iosifovi? Revzin books to read online.

### **Online Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) by Isaak Iosifovi? Revzin ebook PDF download**

### **Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) by Isaak Iosifovi? Revzin Doc**

Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) by Isaak Iosifovi? Revzin Mobipocket

Manuale di semiotica della traduzione (Italian Edition) by Isaak Iosifovi? Revzin EPub